

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1986-1987

20 MEI 1987

WETSVOORSTEL

tot regeling van het gebruik der talen voor
de verkeersborden in verband met
buitenlandse bestemmingen

(Ingediend door de heer Féaux)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Voor de toepassing van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden verkeersborden als een voor het publiek bestemde mededeling beschouwd. Dat brengt mee dat de tekst op die borden moet worden gesteld in de taal van het gebied waar ze zijn geplaatst.

Overeenkomstig die regel wordt de naam van de buitenlandse steden waarvan een vertaling bestaat in het Nederlands of het Frans, al naar het geval, eveneens in die vertaling vermeld (Aken, Aix-la-Chapelle, Keulen, Cologne, Parijs, Rijsel enz...). Dat leidt tot het paradoxale resultaat dat buitenlandse steden een benaming krijgen die onbegrijpelijk is voor heel wat inwoners van de betrokken landen, d.w.z. voor een groot deel van de weggebruikers waarvoor die verkeersborden bestemd zijn.

Dat is zeker niet bevorderlijk voor de verkeersveiligheid, want het geeft heel vaak aanleiding tot aarzelingen en vergissingen vanwege de chauffeurs.

Om zulks te verhelpen wordt voorgesteld dat de in het buitenland gelegen steden en gemeenten eveneens vermeld moeten worden met de benaming die zij in dat land dragen, ongeacht de taalregeling van de plaats waar het verkeersbord geplaatst is. Hetzelfde zou gelden voor de benaming van de vreemde landen.

De taalwetten gelden weliswaar in de eerste plaats voor de inwoners van ons land, maar het gaat hier om mededelingen die bestemd zijn voor vreemdelingen, namelijk degenen die zich langs de weg naar een van de buurlanden begeven. In de taalwetten bestaat reeds ten minste één procedure, waarbij de administratie met name in de toeristische centra gemachtigd is andere talen dan de landstalen te gebruiken (art. 11, § 3, van de gecoördineerde wetten).

Chambre des Représentants

SESSION 1986-1987

20 MAI 1987

PROPOSITION DE LOI

réglant l'emploi des langues en ce qui
concerne la signalisation routière des
destinations étrangères

(Déposée par M. Féaux)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Pour l'application des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, la signalisation routière est considérée comme une communication au public. Il en résulte que les inscriptions sur les signaux routiers doivent être rédigées dans la langue de la région où les signaux sont placés.

En vertu de cette règle, les villes étrangères ayant une traduction en français ou en néerlandais sont également indiquées, selon le cas, dans cette traduction (Aix-la-Chapelle, Aken, Cologne, Keulen, Parijs, Rijsel, etc...). Paradoxalement, on aboutit à mentionner des villes situées dans des pays étrangers sous une forme qui n'est pas compréhensible par beaucoup de ressortissants de ces pays, autrement dit par une bonne partie des conducteurs auxquels cette signalisation est destinée.

Cette situation n'est certainement pas favorable à la sécurité routière, car elle provoque très souvent des hésitations et des erreurs de la part des conducteurs.

Pour pallier ces difficultés, il est proposé de stipuler que les villes et communes situées dans un pays étranger seront indiquées également sous la dénomination qu'elles ont dans ce pays et ce, quel que soit le régime linguistique du lieu où la signalisation routière est placée. Cela vaudrait également pour l'indication des pays étrangers.

L'on observera que, si les lois linguistiques ont essentiellement en vue les résidents du Royaume, il s'agit ici d'informations à destination de ressortissants étrangers: ceux qui gagnent, par la route, l'un des pays voisins. Il existe déjà, dans les lois linguistiques, au moins un précédent d'autorisation accordée à l'administration d'user de langues autres que les langues nationales: c'est le cas des centres touristiques (art. 11, § 3 des lois coordonnées).

In verband met de bevoegdheid van de nationale wetgever in die aangelegenheden zij erop gewezen dat de «diensten waarvan de werkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn» krachtens artikel 59bis, § 4, van de Grondwet uit het toepassingsgebied van de decreten betreffende het taalgebruik gesloten zijn.

De in dit voorstel bedoelde verkeersborden die op initiatief van het Ministerie van Openbare Werken op diverse plaatsen in ons land zullen worden opgesteld om de vreemdelingen voor te lichten, beantwoorden aan de zorg van de grondwetgever, die in bovengenoemde uitzonderingsmaatregel tot uiting komt.

Er zij aan toegevoegd dat de thans overeenkomstig de taalwetten opgestelde verkeersborden behouden blijven en dat het voorstel ertoe strekt de administratie een bijkomende bevoegdheid te verlenen.

Opgemerkt zij dat de Ministerraad van de Europese Conferentie van de Ministers van Verkeerswezen in 1974 reeds een aanbeveling heeft opgesteld ten einde op de verkeersborden de naam «van de plaatsen te doen vermelden in de taal van het land of van het landsgedeelte waar ze gelegen zijn.»

In overeenstemming met die richtlijn hebben diverse landen reeds hun verkeersborden gewijzigd. Zo werden in Frankrijk de benamingen «Courtrai» en «Gand» veranderd in Kortrijk en Gent. In Zwitserland wordt geen enkele stadsnaam nog vertaald.

Aangezien het onderhavige voorstel betrekking heeft op een eerder klein aantal verkeersborden, is een termijn van een jaar voldoende om de uitvoering van de wet mogelijk te maken.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

In hoofdstuk VI van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, wordt een artikel 48bis (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 48bis. — Onverminderd de toepassing van de andere bepalingen van deze gecoördineerde wetten, vermelden de verkeersborden de buiten het Rijk gelegen bestemmingen met de naam en volgens de spelling die deze bestemmingen in hun eigen taal hebben.»

Art. 2

De uitvoering van deze wet zal geleidelijk gebeuren binnen een termijn van ten hoogste een jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van de wet.

9 april 1987.

En ce qui concerne la compétence du législateur national de traiter de cette matière, il faut souligner que la Constitution, art. 59bis, § 4, exclut du champ offert au décret dans la matière de l'emploi des langues, les «services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis».

Les panneaux indicateurs visés par la présente proposition et qui seront posés en différents endroits du pays à l'initiative du Ministère des Travaux publics, dans le but d'informer des ressortissants étrangers, répondent au souci que le constituant a voulu exprimer dans la disposition d'exception susmentionnée.

Ajoutons que la signalisation actuelle établie dans le respect des lois linguistiques reste inchangée et que la présente proposition vise à donner à l'administration un pouvoir supplémentaire.

Il faut encore noter qu'en 1974 déjà le Conseil des Ministres de la Conférence Européenne des Ministres des Transports a adopté une recommandation ayant pour but de faire indiquer sur les signaux de direction «le nom des localités dans la langue de l'Etat ou de la subdivision de l'Etat où se trouve cette localité».

Pour se conformer à cette recommandation, certains pays ont déjà modifié leur signalisation. En France, par exemple, les dénominations de Courtrai et de Gand ont été remplacées par Kortrijk et Gent. En Suisse, plus aucun nom de ville n'est traduit.

Le nombre de signaux routiers concernés par la proposition de loi n'étant pas très élevé, un délai d'un an est suffisant pour assurer à la loi son exécution.

V. FEAUX

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

Dans le chapitre VI des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, il est inséré un article 48bis (nouveau) rédigé comme suit:

«Art. 48bis. — Sans préjudice de l'application des autres dispositions des présentes lois coordonnées, la signalisation routière relative aux destinations situées en dehors du Royaume, mentionne celles-ci par le nom et selon l'orthographe qu'elles possèdent dans leur langue nationale respective.»

Art. 2

Le mise en œuvre de la présente loi se fera progressivement et dans un délai maximum d'un an à dater de son entrée en vigueur.

9 avril 1987.

V. FEAUX
L. VAN DEN BOSSCHE